

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

阮福根 达曼华 主编

上海译文出版社

1

高等学校外语教材

俄语泛读

第一册

阮福根 达曼华

主 编

上海译文出版社

高等学校外语教材
Книга для чтения
俄语泛读

第一册

阮福根 达曼华
主 编

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行
上海市印刷十二厂印刷

开本850×1156 1/32 印张9.5 字数95,000

1983年6月第1版 1983年5月第1次印刷

印数:00,001—7,500册

书号: 9188·191 定价: (六)0.38元

前 言

本泛读教材供大学俄语专业学生使用,共分六册,目的是培养阅读兴趣、巩固所学语言材料、增进对苏联国情的了解、扩大知识面。

本书供一年级第一学期使用,可以在语音阶段结束后,与基础阶段的精读课本并行使用,每周一学时,阅读量 2.5 页—3 页。

第一册泛读教材包括两部分:第一部分为必读材料,有短文 28 篇;第二部分供学生自由选读,有短文 18 篇。

第一部分的题材有:课内外学习、宿舍住宅、休息、文娱体育、苏联大学生的生活、苏联青年的理想、苏联城市建设、伦理教育等。课文按由近及远、由易至难的原则编排。每篇课文配有 2—3 个习题,以检查学生的理解程度为主,偶有少量的语言练习。

第二部分的题材,有些与第一部分相似,但内容及语言有所扩展和加深,俾使学有余力的学生扩充词汇,丰富表达手段。另有一些题材是新的,这些短文的语言难易程度与第一部分相仿。第二部分的课文均不配练习,生词也另行统计。

本册课文的词汇及语法结构基本上都是中学学过的,但也有少量的生词。课文中的某些常用词组特意列出,并附上汉译,便于学生记忆。对书中出现的著名人物或事件,作了简明介绍。本册短文均选自苏联近年出版的俄语教科书。为适应目前学生的程度,大部分课文都作了一定的修改。

参加本书编写工作的还有周日荣、秦锡英、高明秀等同志。上海外国语学院教师尼娜·阿列克赛耶夫娜·沈对我们的工作给予了

热情帮助，在此谨表谢忱。

本书由教育部高校外语教材编审委员会俄语编审组委托顾霞君同志主审，另聘请王鲁生同志(黑龙江大学)、田守文同志(北京外国语学院)、朱邦芳同志(北京大学)、杨无知同志(四川外国语学院)、张鸿瑜同志(华东师范大学)、陶永忠同志(西安外国语学院)、顾惠生同志(杭州大学)、喻茵英同志(武汉大学)、诸葛苹同志(南京大学)参加审稿。

限于水平和经验，本教材肯定有不少缺点，衷心希望使用本书的教师、学生和其他读者提出意见和建议，以便进一步修改。来信请寄上海外国语学院俄语系。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

1. Мой друг Сергей	1
2. В кабинете фонетики.....	3
3. Квартира.....	5
4. В доме отдыха	7
5. Голубь художника Пикассо	9
6. Экскурсия за город	12
7. Мой выходной день	14
8. Моя семья	16
9. Им не надо учить уроки дома	18
10. Интересный день.....	20
11. Девушка-индианка	23
12. «Концерт» в новом доме	26
13. «Под бокс»	29
14. В Москве	32
15. Кино и театр.....	34
16. В спортивной школе	37
17. Антон теряет первое место	40
18. Что значит «морж»?	43
19. Кем быть?.....	47
20. О жизни советских студентов	49
21. Строят студенты	52
22. Юный студент	54
23. Письма.....	57

24. Письмо в газету «Московский комсомолец»...	60
25. Дом-музей Ленина	64
26. Библиотека имени В. И. Ленина.....	67
27. Метро растёт вместе с городом	70
28. Новый Арбат	73

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

1. Учебный год в Советском Союзе	76
2. Семья	77
3. Дом и квартира	78
4. Двойка	80
5. Для чего нужно изучать грамматику?.....	81
6. Сколько на Земле языков и народов?.....	83
7. Сколько слов в русском языке?.....	84
8. Вечер в клубе.....	85
9. Концерт в автобусе	86
10. Мой рабочий день.....	88
11. Письмо.....	90
12. Конечно!.....	92
13. Два художника	93
14. Сыновья	94
15. В троллейбусе.....	96
16. В поликлинике.....	98
17. В библиотеке	99
18. Музей «Кабинет и квартира В. И. Ленина в Кремле»	101

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

МОЙ ДРУГ СЕРГЕЙ

1

Серёжа Алексáндров мой стáрый товáрищ. Мы учíлись с ним вмéсте в шкóле. Мы и сейчáс учимся на однóм кúрсе и в однóм инститúте, но тóлько на рáзных факультéтах.

Я ужé давнó решил стать инженерóм-строителем, поéтому срáзу пóсле шкóлы поступíл в инженерно-строительный инститúт. Сергéй сначáла поступáл в Москóвский университет, но не поступíл, потому́ что там был óчень большóй кóнкурс.

Я дáже рад, что Сергéй не поступíл в МГУ. Тепéрь мы с ним учимся в однóм инститúте. Мы вíдимся óчень чáсто: обы́чно вмéсте обéдаем в инститúтской столóвой, вмéсте бывáем на стадиóне, в кино, в театрe. Лéтом мы с Сергéем работáли в однóм стройотря́де. Сергéй чáсто бывáет у нас дóма. У нас в семье́ его́ все лóбят. Сергéй óчень хоро́ший друг.

курс (大学的) 年级

факультét 系

кóнкурс 竞选

МГУ (Москóвский госу-
дáрственный университет
имени М. В. Ломоно́сова)

国立莫斯科罗蒙诺索夫大学

вíдаться *несов.* 相见, 见面

стадиóн (大) 运动场, 体育馆

стройотря́д (строительный
отря́д) 工程队

== ЗАПОМНИТЕ ==

учи́ться на однё́м кúрсе	在同一年级学习
учи́ться на ра́зных факультётах	在不同的系学习
учи́ться в однё́м институ́те	在同一所学院学习
инженё́рно-строи́тельный институ́т	建筑工程学院
большо́й ко́нкурс	应试的人很多

ЗАДАНИЯ

I. Прочитайте текст и отметьте: «да» или «нет».

1. Мы с Сергеем вместе учились в школе.
2. Сергей теперь учится вместе со мной в МГУ.
3. Мы с Сергеем редко видимся в институте.
4. Мы обычно вместе обедаем в институтской столовой.
5. У нас в семье все любят моего хорошего друга Сергея.

II. Докажите предложения.

1. Мы с Сергеем сейчас учимся ...
2. Я уже давно решил стать ...
3. Сергей не поступил в МГУ, потому что ...
4. Я даже рад, что мой друг Сергей ...
5. Летом мы с Сергеем работали ...

III. Ответьте на вопросы.

1. Есть ли у вас хороший друг?
2. Где он учится?
3. Часто ли вы видите с ним?

В КАБИНЕТЕ ФОНЕТИКИ

2

— Вот наш кабинет фонетики. Сейчас здесь занимаются студенты первого курса.

— Какой большой кабинет!

— Пожалуйста, тише. Здесь нельзя говорить громко.

— Да, да. Конечно. Извините. Скажите, пожалуйста, что сейчас слушают студенты?

— Новый текст.

— А вот я вижу — девушка взяла микрофон. Зачем? Что она будет делать?

— Она прослушала текст. А теперь будет рассказывать его. Свой рассказ она записывает на плёнку.

— Скажите, а зачем здесь висит экран?

— Такие экраны есть в каждой аудитории. Студенты одновременно могут слушать магнитофон и смотреть учебные кинофильмы или диафильмы.

кабинет	室, 办公室	экран	银幕
фонетика	语音	аудитория	课堂, 大教室
микрофон	话筒	одновременно	同时
записывать <i>несов.</i>	录音	магнитофон	磁带录音机
плёнка	胶片, 录音带	диафильм	幻灯

== ЗАПОМНИТЕ ==

записывать рассказ на плёнку

把讲述录下来

слушать магнитофон

听录音

смотреть учебный кинофильм

看教学电影

ЗАДАНИЯ

I. Прочитайте текст и отметьте: «да» или «нет».

1. Сейчас в фонетическом кабинете занимаются студенты третьего курса.
2. В фонетическом кабинете нельзя громко разговаривать.
3. В фонетическом кабинете студентка сначала прослушала текст, а потом записала свой рассказ на плёнку.
4. В фонетическом кабинете студенты могут только слушать магнитофон.

II. Ответьте на вопросы.

1. У вас фонетический кабинет большой или маленький?
2. Что там делают студенты?
3. Зачем в каждой аудитории висит экран?

КВАРТИРА

3

У нас трёхкомнатная квартира. Все комнаты очень светлые. Особенно мне нравится столовая. Наша столовая большая. В центре стоит стол, справа шкаф, слева диван, тумбочка, на тумбочке — телевизор. У окна стоит журнальный столик, рядом два кресла. На стене висит картина. Вечером в столовой мы смотрим телевизор. Мать и отец сидят обычно на диване, а бабушка — в кресле.

Моя комната маленькая. Там стоит письменный стол, кровать, шкаф, тумбочка. На стене висит карта. На столе стоит лампа, лежат карандаши, журналы, книги, бумага.

За окном парк. Я люблю сидеть у окна и смотреть в парк.

справа *нареч.*

在右面

тумбочка

床头小柜

слева *нареч.*

在左面

кресло

沙发椅, 有扶手的椅子

диван

长沙发

== ЗАПОМНИТЕ ==

трёхкомнатная (двухкомнатная) квартира

一套三间(两间)的住房

смотреть телевизор

看电视

ЗАДАНИЯ

I. Прочитайте текст и отметьте: «да» или «нет».

1. У нас две комнаты.
2. Мне особенно нравится столовая.
3. У нас есть телевизор.
4. Мать и отец обычно сидят в креслах, а бабушка — на диване.
5. Моя комната большая и светлая.
6. Я люблю сидеть у окна и смотреть на реку.

II. Ответьте на вопросы.

1. Какие у вас комнаты?
2. Что есть в столовой?
3. Что вы делаете вечером в столовой?
4. Что есть в вашей маленькой комнате?
5. Что вы видите из окна вашей комнаты?

В ДОМЕ ОТДЫХА

4

В этом году я первый раз отдыхал в доме отдыха. Я вставал рано, делал утреннюю зарядку, умывался, одевался и отправлялся на море. Здесь мы все купались, плавали. Потом мы завтракали. После завтрака опять сидели на берегу, читали свежие газеты и журналы, рассказывали друг другу о себе, о своей работе, играли в шахматы, пели.

После обеда все спали. В это время было очень жарко.

Вечером мы играли в волейбол или в баскетбол, гуляли, смотрели фильмы или слушали концерты.

В 11 часов мы ложились спать.

отправляться *несов.*
шахматы *мн.*

出发
象棋

концерт

音乐会

== ЗАПОМНИТЕ ==

отдыхать в доме отдыха
делать утреннюю зарядку
отправляться на море

在休养所里休养
做早操
到海边去

ЗАДАНИЯ

I. Прочитайте предложения и отметьте: это было в тексте (+), этого не было в тексте (-).

1. Я часто отдыхал в доме отдыха.
2. В этом году я первый раз отдыхал в доме отдыха.
3. Я несколько раз отдыхал в доме отдыха.

* * *

1. Здесь мы все купались, плавали.
2. Здесь мы все пели и танцевали.
3. Здесь мы все повторяли уроки.

* * *

1. Вечером мы смотрели телевизор.
2. Вечером мы играли в волейбол или в баскетбол, гуляли, смотрели фильмы или слушали концерты.
3. Вечером мы играли в шахматы.

II. Ответьте на вопросы.

1. Что вы делали утром в доме отдыха?
2. Почему вы не выходили после обеда?
3. Что вы делали после ужина?
4. Когда вы ложились спать?

ГОЛУБЬ ХУДОЖНИКА ПИКАССО

5

Однажды к художнику Пикассо пришёл с просьбой старик. Сначала он рассказal художнику о своей жизни и о своём внуке Люсьёне. Мальчик очень любил голубей. Но фашисты, которые хозяйничали в Париже, как-то увидели Люсьёна с красным флагом и убили его. После этого голуби мальчика поднялись в воздух и улетели. Остался только один голубь. Но фашисты убили и этого голубя.

Старик попросил художника нарисовать голубя в память о мальчике. Художник выполнил его просьбу. Так была создана известная всему миру картина «Голубь мира».



художник

画家

просьба

请求

внук

孙子

голубь -я ж.

鸽子

фашист

法西斯分子

хозяйничать *несов.*

作威作福

Париж

巴黎

как-то

有一次

флаг

旗

улететь -ечу, -етишь *сов.*

飞去

нарисовать -сую, -суеть *сов.*

画

создать -дам, -дашь,

-даст, -дадим, -дадите,

-дадут *сов.*

创造

== ЗАПОМНИТЕ ==

подняться в воздух

飞向天空, 飞起来

нарисовать голубя в память

о мальчике

画一只鸽子以纪念这孩子

известная всему миру картина

一幅世界著名的画

КРАТКАЯ СПРАВКА

Пикассо, Пабло (1881—1973) 帕布洛·毕加索

известный французский художник и общественный деятель, по происхождению испанец. Член французской коммунистической партии. Его рисунок «Голубь мира» стал символом мира.

ЗАДАНИЯ

I. Прочитайте предложения и отметьте: это было в тексте (+), этого не было в тексте (—).

1. Старик часто рассказывал художнику о своей жизни и о своём сыне Люсьене.
2. Старик рассказал художнику о своей жизни и о своём внуке Люсьене.
3. Старик рассказал художнику о своей жизни и о своей работе.

*

*

*

1. После этого голуби мальчика поднялись в воздух и улетели на юг.
2. После этого голуби мальчика поднялись в воздух и долго летали над городом.